



## **PROGRAMA DE SEMINARIO - Carrera de Especialización en Traducción Literaria**

Segundo cuatrimestre de 2018

Profesora: Alejandrina Falcón

[alejafal@gmail.com](mailto:alejafal@gmail.com)

### **HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL EN LA ARGENTINA**

#### **1. FUNDAMENTACIÓN**

Desde finales de los años noventa del siglo XX, la historia de la traducción adquirió un lugar de relevancia en el campo de los estudios de traducción. Con este reconocimiento de la historicidad de la traducción, la traductología contemporánea se ha acercado a la historia del libro, la edición y la lectura. Sin embargo, pese a constituir el principal modo de circulación internacional de los libros y de las ideas desde la segunda mitad del siglo XIX, estas disciplinas no otorgaron a la traducción, a sus agentes y agencias, el lugar central que les depararía la actual apertura de las ciencias humanas y sociales a una escala transnacional de análisis. El seminario “Historia de la traducción editorial en la Argentina”, que se inscribe en el tramo general de la Cetralit, tiene por objetivo general institucionalizar este vínculo interdisciplinario mediante el estudio de la “traducción editorial”. Su propósito específico es proporcionar un panorama sociohistórico de la actividad de traducción literaria en el seno de la industria editorial argentina en particular e hispanoamericana en general. El recorrido por momentos significativos de la historia de la traducción literaria en la Argentina en el siglo XX y principios del siglo XXI se articulará en torno a ejes problemáticos: las políticas de traducción y el diseño de catálogos y colecciones de literatura traducida, los tipos de agentes mediadores y el rol variable del traductor en el proceso de importación literaria, el rol de las instituciones nacionales y transnacionales en la circulación de las obras, los obstáculos a la traducción –políticos, económicos, culturales–, la función de la traducción en la acumulación de capital lingüístico-literario y en los procesos de consagración literaria, el conflicto entre variedades de lengua y el lugar de la traducción al español en el sistema mundial de la traducción, entre otros aspectos relevantes para comprender el desarrollo de las actividades de traducción editorial en nuestro país.

#### **2. OBJETIVOS**

Que los estudiantes

- se familiaricen con los temas y problemas específicos del área de estudio sobre la traducción editorial,

- conozcan los períodos y los principales actores de la historia de la traducción editorial en la Argentina,
- identifiquen las múltiples representaciones de la traducción y del traductor literario, y sean capaces de relacionarlas críticamente con las prácticas concretas, individuales y colectivas, de importación cultural vigentes en cada período;
- adquieran herramientas teórico-metodológicas básicas para formular un proyecto de investigación sobre la traducción editorial desde una perspectiva sociohistórica y sociocrítica.

### 3. CONTENIDOS

#### 3.1. PRIMERA PARTE: La traducción editorial como área de estudio

**Unidad 1.** Historia de la traducción como área de investigación emergente en los Estudios de Traducción: su desarrollo desde los años noventa del siglo XX. Diversificación de los objetos, períodos y áreas geográficas: emergencia de una historiografía de la traducción en América Latina. Introducción al caso argentino: periodización y funciones de la traducción.

**Unidad 2.** Introducción a los estudios sobre el libro, la edición y la lectura. Su desarrollo en la Argentina: temas, problemas y períodos. Programa para una historia transnacional del libro: traducciones, transferencias culturales, instituciones transnacionales y escalas de análisis. La traducción editorial como práctica específica y como área de estudio interdisciplinaria: estructura del espacio mundial de la traducción editorial, dirección de los flujos y funciones de consagración o acumulación de capital lingüístico-literario. Políticas de traducción. Extraducción y función de los organismos internacionales en la circulación internacional de la literatura.

#### 3.2. SEGUNDA PARTE: Agentes de la traducción editorial

**Unidad 3. La mediación editorial.** Catálogos y colecciones. Grandes colecciones de literatura traducida en los períodos de emergencia (1900-1919) y de consolidación (1920-1937) del mercado del libro en la Argentina: la Biblioteca de *La Nación*: “instruir deleitando”. Ediciones populares: de Claridad a Tor pasando por la revista *Leoplan*. Las colecciones de clásicos universales en la “edad de oro” de la edición argentina (1938-1955): Sopena, Espasa-Clape, Losada, Emecé, Jackson. Auge de la literatura de masas, traducción de géneros: Acme, Abril y las “epígonas de Tor”. Rotación de traducciones, plagio y piratería. Las traducciones indirectas.

**Unidad 4. Agentes importadores.** Individuos e instituciones. La división del trabajo editorial en la actividad de importación literaria: editores, asesores literarios, lectores editoriales, traductores, correctores, críticos y agentes literarios. Tipologías de traductores. Mercado editorial y profesionalización del traductor. Trayectoria de traductores y redes transnacionales: inmigrantes, cosmopolitas y exiliados políticos. Traductores del exilio republicano español en la Argentina. Los traductores de Sur: paradigma y mito.

**Unidad 5: Obstáculos a la traducción y prácticas de traducción.** Tipos de obstáculos y condicionamientos heterónomos: censura y falta de recursos. Peligrosas lecturas: de *Lolita* de Pezzoni en Sudamericana a las traducciones de Spillane y

Chase por Goligorsky en Cobalto y Malinca. Seudónimos y seudotraducciones. La variedad de lengua en las traducciones de los sesenta y setenta: escenas de un conflicto. Las traducciones de Pirí Lugones en Jorge Álvarez. La colección Serie Negra de Tiempo Contemporáneo. Prácticas editoriales en contextos de escasez de recursos: manipulación de traducciones, reedición y plagio de traducciones en el Centro Editor de América Latina. La dictadura, la crisis editorial y el exilio: dos casos de importación de género: la Serie Novela Negra de Bruguera y Minotauro. Debates contemporáneos en torno a las políticas de traducción: concentración y bibliodiversidad.

## **4. BIBLIOGRAFÍA**

### **4.1. Bibliografía específica**

#### **Unidad 1**

Bastin, Georges, "Subjectivity and Rigour in translation history. The case of latin américa". En Bastin, Georges y Paul F. Bandia (eds), *Charting the Future of Translation History: Discourses and Methodology*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2006.

Castro Ramírez, Nayelli, "Estudios históricos de traducción: Perspectivas latinoamericanas". En Castro Ramírez, Nayelli (comp.), *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*, México, Bonilla Artigas Editores, 2013.

Delisle, Jean, "Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques". En Delisle Jean y G. Lafond, *Histoire de la traduction*, CD ROM, Módulo "thèses, livres et textes", Gatineau (Québec), École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, 1997.

Foz, Clara, "Translation, History and the Translation Scholar". En Bastin, Georges y Paul Bandia (eds.), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, University Press of Ottawa, 2006.

Panesi, Jorge, "La traducción en Argentina". En *Voces*, n° 3, agosto de 1994.

Pagni, Andrea, "Hacia una historia de la traducción en América Latina". En *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, vol. 14, n° 56, 2014.

Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.), "Introducción". En *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México, 2011.

Sabio Pinilla, José Antonio, "La metodología en la historia de la traducción: estado de la cuestión". En *Sendebarr*, n° 17, 2006.

Willson, Patricia, "Introducción". En *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2017.

#### **Unidad 2**

Bourdieu, Pierre, "La circulación internacional de las ideas". En *Intelectuales, política y poder*. Traducción: Alicia Gutiérrez. Buenos Aires, Eudeba, 1999.

Bourdieu, Pierre "Una revolución conservadora en la edición". En *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires, Eudeba, 1999.

Casanova, Pascale, "Consécration et accumulation de capital littéraire". En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002.

Chartier, Roger, "Traduire". En *La Main de l'auteur et l'esprit de l'imprimeur*, París, Gallimard, 2015.

Darnton, Robert, "¿Qué es la historia del libro?". En *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.

De Diego, José Luis (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2015.

Espagne, Michel, "Transferts culturels et histoire du livre". En *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale*, vol. 5, 2009.

Falcón, Alejandrina, "La traducción editorial en la Argentina". En *Revista PUENTES de Crítica Literaria y Cultural*, n° 7, marzo de 2016.

Martyn Lyons et Jean-Yves Mollier, "L'histoire du livre dans une perspective transnationale". En Martin Lyons y Jean-Yves Molliers (ed.), *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale*, vol. 8, 2012.

Sapiro, Gisèle, "Sociología de la recepción". En *Sociología de la literatura*, Traducción: Laura Fólica. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2017.

Serry, Hervé, "Quelques éléments sur les préfaces et autres textes de présentation en amont et en avant du travail éditorial". En Luneau, Marie-Pier y Saint-Amand, Denis (dir.), *La Préface. Formes et enjeux d'un discours d'escorte*, París, Garnier, 2016.

Sorá, Gustavo, "El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano". En *Políticas de la Memoria*, n° 11, 2011.

Sorá, Gustavo, "Introducción". En *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*, Buenos Aires, Zorzal, 2003.

Venturini, Santiago, "La traducción editorial". En *El Taco en La Brea*, n° 5, 2017.

### **Unidad 3**

Abraham, Carlos, "La literatura de masas". En *La editorial Acme. El sabor de la aventura*, Temperley, Tren en Movimiento, 2017.

Abraham, Carlos, "Colecciones de 'literatura culta'". En *La editorial Tor. Medio siglo de libros populares*, Temperley, Tren en Movimiento, 2012.

Cámpora, Magdalena, "Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta". En dossier "La traducción editorial en Argentina", Santiago Venturini (coord.), *El taco en la brea*, n° 5, 2017.

Falcón, Alejandrina, "La producción de lo 'clásico': un estudio sobre las colecciones argentinas de literatura universal". En Juan Jesús Zaro y Salvador Peña (dir.), *La*

*transformación de los clásicos: versiones, adaptaciones y contextos*, Málaga, Editorial Comares, 2018. En prensa.

Giuliani, Alejandra, "Estudio 6: Los editores en la Comisión Nacional de Cultura (1946-1947)", En *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo: 1938-1955*, Temperley, Tren en Movimiento, 2018. En prensa.

Olivero, Isabelle, "Le paratexte et l'identité des collections littéraires, 1830-1860". En *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale*, vol. 6, 2010.

Simonin, Anne, "Le catalogue de l'éditeur, un outil pour l'histoire. L'exemple des Éditions de Minuit". En *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, vol. 1, n° 81, 2004.

Romero, Luis Alberto, "Buenos Aires en la entreguerra: libros baratos y cultura de los sectores populares". En *Mundo urbano y cultura popular. Estudios de Historia Social Argentina*, Buenos Aires, Sudamericana, 1989.

Ubertalli, Florencia, "Los pensadores: educación en hábitos y contenidos". En Dossier sobre industria editorial, *Anuario del centro de estudios económicos de la empresa y el desarrollo*, n°8, 2016.

Willson, "La literatura extranjera en 'Los anaqueles del pueblo'". En *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2017.

Zaro, Juan Jesús, "Los clásicos Jackson y la traducción". En *El Trujamán*, 24 de mayo de 2017.

#### **Unidad 4**

AAVV, "Figures du traducteur/Figures du traduire". En *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 19, n° 1, 2006.

Chesterman, Andrew, "The Name and Nature of Translator Studies". En *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, n°42, 2009.

Loedel, Germán, "Los traductores del exilio republicano español en la Argentina", Tesis doctoral Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del llenguatge, 2013.

Willson, Patricia, "Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial". En Sylvia Saitta (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 9, Buenos Aires, Emecé, 2004.

Willson, Patricia, "Capítulos 2, 3 y 4". En *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2017.

#### **Unidad 5**

Falcón, Alejandrina, "Censura y traducción literaria: el 'caso Lolita' (1959)", ponencia Jornadas. "Literatura, moral y derecho. Delitos de imprenta: los juicios a *Madame Bovary* y *Las Flores del Mal* (1857-2017)", Alianza Francesa de Buenos Aires, 2017 (mimeo).

Falcón, Alejandrina, "Los trabajos del exilio: traducciones, seudotraducciones y otras escrituras por encargo. Presencia argentina en la industria editorial española (1974-1983)". En: *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2015.

Falcón, Alejandrina, "Cuatro grandes colecciones unidas para formar una gran biblioteca": la Biblioteca Total del Centro Editor de América Latina (1976-1978). En *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia en Medellín, Colombia, vol. 11. En prensa.

Falcón, Alejandrina, "Hacia una historia de las traducciones y los traductores del Centro Editor de América Latina: el caso de la en la Biblioteca Básica Universal (1968/1978)". En Dossier "Traducción y mercado editorial", coordinado por Santiago Venturini, *El taco en la brea*, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, n° 5, 2017.

Falcón, Alejandrina, "Traducir, adaptar, argentinizar: importación literaria en 1969", Dossier: "Un año de literatura argentina". En *LIRICO. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre literaturas rioplatenses en Francia*, n° 5, 2016.

Fólica, Laura y Villalba, Gabriela, "Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial". En Pagni, Andrea; Payás, Gertrudis; Willson, Patricia (eds.). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 2011.

Merkle Denise (dir.), "Censure et traduction en deçà et au-delà du monde occidental / Censorship and Translation within and beyond the Western World". En *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 23, n° 2, 2010.

Popa, Ioana, *Traduire sous contraintes. Littérature et communisme (1947-1989)*, París, CNRS Editions, 2010.

Saferstein Ezequiel y Daniela Szpilbarg, "La industria editorial argentina, 1990-2010: Entre la concentración económica y la bibliodiversidad". En *Alter/Nativas Latin American Cultural Studies Journal*, Ohio, 2014.

Sapiro, Gisèle, *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. París: La documentation française, 2012.

Szpilbarg, Daniela. "Entre el mercado y la política cultural: una mirada sociológica sobre la extraducción en Argentina. El caso del Programa Sur (2010-2012)". En *El taco en la Brea*, n° 5, 2017.

Zomosa Patricia y Vinelli Elena, "Determinaciones económicas (derechos de autor, traducciones y 'sinonimias', sueldos)". En Bueno M. y Taroncher M.A. (dirs), *Centro Editor de América Latina. Capítulos para una historia*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2006.

#### **4.2. Bibliografía general**

AAVV, *La traducción en la Argentina*. En *Revista Lenguas Vivas*, n° 13, 2017.

AAVV, "Traduction : Les échanges littéraires internationaux". En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002.

AAVV, "La circulation international des idées". En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, 2002.

AAVV, "La circulation internationale des idées". En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, 2002.

AAVV, números especiales sobre edición. En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 126-127 y 130.

Angenot, Marc, *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Traducción de Hilda H. García. Buenos Aires, Siglo XXI, 2010.

Bastin, Georges y Paul Bandia, *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, University Press of Ottawa, 2006.

Bein, Roberto, "Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción". En *Revista Lenguas Vivas*, n° 13, 2017.

Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 2002.

Bourdieu, Pierre, *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Traducción de Thomas Kauf. Barcelona, Anagrama, 1995.

Burke, Peter (ed.), *Formas de hacer historia*. Traducción de José Luis Gil Aristu. Madrid: Alianza Editorial, 2003.

Carbajo, Fernando, "La traducción y el derecho de autor". En *Libro blanco de la traducción editorial en España*, Madrid, ACE, 2011.

Casanova, Pascale, *La langue mondiale. Traduction et domination*, París, Seuil, 2015.

Casanova, Pascale, "Consécration et accumulation de capital littéraire". En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002.

Casanova, Pascale, *La république mondiale des lettres*, París, Seuil, 1999.

Catelli, Nora y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1998.

Chartier, Roger, "Materialidad del texto, textualidad del libro" [en línea], *Orbis Tertius* 11, 2006, <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/view/OTv11n12a01/3774>.

Chartier, Roger, "La mediación editorial", *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogo e intervenciones*. Traducción de Alberto Luis Bixio. Barcelona, Gedisa, 2000.

Chartier, Roger, *El mundo como representación: historia cultural. Entre las prácticas y la representación*. Traducción de Claudia Ferrari. Barcelona, Gedisa, 1992.

Darnton, Robert, *El beso de Lamourette: reflexiones sobre historia cultural*. Traducción de Antonio Saborit, Emma Rivas Mata y Abel Ramos Soriano. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.

De Diego, José Luis, *La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición*, Buenos Aires, Ediciones Ampersand, 2015.

De Diego, José Luis (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.

Delisle, Jean y Judith Woodsworth (eds.), *Los traductores en la historia*, Medellín, Editorial Universidad de Antioquia, 2005.

De Sagastizábal, Leandro y Luis Quevedo, *Optimistas seriales. Conversaciones con editores*, Buenos Aires, Eudeba, 2015.

D'hulst, Lieven, "Pour une historiographie des théories de la traduction : questions de méthode". En *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 8, n° 1, 1995.

Dujovne, Alejandro, *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, librerías, traductores, imprentas y bibliotecas*, Siglo XXI, Buenos Aires, 2014.

Falcón, Alejandrina, *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2018. En prensa.

Falcón, Alejandrina, "Apuntes sobre el proceso de institucionalización de los Estudios de Traducción en el Lenguas Vivas y en la Facultad de Filosofía y Letras". En Dossier "La traducción en la Argentina", *Revista Lenguas Vivas* del IESLV "J.R. Fernández", n° XIII, 2017.

Falcón, Alejandrina "¿Un Meridiano que fue exilio? Presencia española en el campo cultural Argentino (1938-1953)". En Pagni, Andrea (ed.) *El exilio republicano español en México y Argentina. Historia cultural, instituciones literarias, medios*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2011.

Falcón, Alejandrina "El idioma de los libros: antecedentes y proyecciones de la polémica 'Madrid, Meridiano editorial de Hispanoamérica'". En *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, año X, 2010.

Fernández Speier, Claudia, *Las traducciones argentinas de la Divina Comedia. De Mitre a Borges*, Buenos Aires, EUDEBA, 2018. En prensa.

Fernández Moya, María Eugenia, "Editoriales españolas en América Latina. Un proceso de internacionalización secular". En: *La internacionalización de la empresa española en perspectiva histórica* n° 849, 2009.

Finkelstein, David y Alistair McCleery, *Una introducción a la historia del libro*. Traducción de Paola Cortés Roca. Buenos Aires, Paidós, 2014.

Genette, Gérard, *Seuils*, París, Seuil, 1987.

Heinich Nathalie, "Les traducteurs littéraires : l'art et la profession". En *Revue française de sociologie*, n° 25, 1984.

Heilbron, Johan, "Toward a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World System". En *European Journal of Social Theory*, 2 (4) 1999.

Heilbron, Johan, "Structure and Dynamics of the World System of Translation", UNESCO, International Symposium 'Translation and Cultural Mediation', February 22-23, 2010.

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle, "Pour une sociologie de la traduction: bilan et perspectives". En Gisèle Sapiro (ed.), *La Traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux. Circulation des livres de littérature et de sciences sociales et évolution de la place de la France sur le marché mondial de l'édition (1980-2002)*, Centre de sociologie européenne, 2007.

Jitrik, Noé (dir.), *Historia crítica de la Literatura Argentina*. Buenos Aires: Emecé. (Selección de artículos por tomos).

Lyons, Martyn y Mollier, Jean-Yves, "L'histoire du livre dans une perspective transnationale". En *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale*, vol. 8, 2012.

Lyons, Martyn, *Historia de la lectura y de la escritura en el mundo occidental*. Traducción de Ana Moreno y Julia Benseñor. Buenos Aires: Editoras del Calderón, 2012.

Mattoni, Silvio, "La traducción de poesía francesa en la Argentina: Dos hitos del siglo XX". En *1611, Revista de Historia de la traducción*, nº 2, Barcelona, 2008.

McKenzie, Donald, *Bibliografía y sociología de los textos*. Traducción de Fernando Bouza. Madrid, Ediciones Akal, 2005.

Merkle, Denise, "Du passeur à l'agent de métamorphose : étude exploratoire de quelques représentations du traducteur littéraire". En *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 20, nº 2, 2007.

Munday, Jeremy, "The Role of Archival and Manuscript Research in the Investigation of Translator Decision-making". En Sharon O'Brien, Susanne Göpferich y Maureen Ehrensberger-Dow (eds), "Special issue of" *Target* 25 (1): 127–40, 2013.

Munday, Jeremy, "Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: theoretical and methodological concerns". En *The Translator*, 20:1, 2014.

Nicoli, Miriam y Christine Rivalan Guégo (eds), *La collection : essor et affirmation d'un objet éditorial (Europe/Amériques XVIIIe-XXIe)*, Rennes, Presses Universitaire de Rennes, 2014.

Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México, 2011.

Pagni, Andrea, "Hacia una historia de la traducción en América Latina". En: *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, vol. 14, nº 56, 2014.

Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds), *La historia de la traducción en España*, Salamanca, Editorial Ambos Mundos, 2004.

Prieto, Martín, *Breve historia de la literatura argentina*, Buenos Aires, Taurus, 2006.

Rodríguez Morató, Arturo, *La Problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*, Barcelona, ACEC, 1997.

Santoveña Marianela, et al. (eds.), *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México*, México, Bonilla Artigas Editores, 2010.

Sabio Pinilla, José Antonio, "La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión", *Sendebarr*, nº 17, 2006.

Safertein, Ezequiel, "Entre los Estudios sobre el libro y la Edición: el 'giro material' en la historia cultural y la sociología". En: *Información, cultura y sociedad*, nº 29, 2013.

Sapiro, Gisèle, "Normes de traduction et contraintes sociales". En Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies*.

*Investigations in homage to Gideon Toury*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.

Sapiro, Gisèle (ed.), *Translatio. Le marche de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, París, CNRS Éditions, 2008.

Simeoni, Daniel, "The Pivotal Status of the Translator's Habitus". En *Target*, 10(1), 1-39, 1998.

Serry, Hervé, "Constituer un catalogue littéraire. La place des traductions dans l'histoire des Éditions du Seuil". En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2004.

Sorá, Gustavo, *Editar desde la izquierda. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2017.

Sorá, Gustavo, *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Buenos Aires, Zorzal, 2003.

Szpilbarg, Daniela, "¿Es posible hablar de un 'campo editorial global'? Un análisis acerca de los agentes, mediaciones y prácticas en el espacio editorial transnacionalizado". En *Actas del primer coloquio argentino sobre el libro y la edición*, 2012.

Tarcus, Horacio, "Los procesos de recepción intelectual". En *Marx en la Argentina. Sus primeros lectores obreros, intelectuales y científicos*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2013.

Venturini, Santiago, "La Traducción de poesía en lengua francesa en Argentina: El caso de Diario de Poesía (2000-2004)". En *Boletim de Pesquisa NELIC*, vol.2 Lindes/Fronteiras, Universidad Federal de Santa Catarina, 2009.

Venturini, Santiago, "Vanguardia y traducción: el caso *Martín Fierro* (1924-1927)". En *Paradigmas teóricos y lenguajes estéticos en América Latina*, Rosario, 2013.

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Abingdon y Nueva York, Routledge, 1995.

Viala Alain, "Qu'est-ce qu'un classique?". En *Littératures classiques*, n° 19, Automne 1993.

Wilfert, Blaise, "Cosmopolis et l'homme invisible", *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 144, 2002, pp. 33-46.

Willson, Patricia, "Trujamanes silenciosos". En catálogo de la exposición *Casi lo mismo. Alrededor de la traducción*, Museo del Libro y de la Lenguas, Buenos Aires, 2015.

Willson, Patricia, "¿Especular o describir?", *Otra parte*, noviembre de 2004.

Willson, Patricia, "Traductores en el siglo", *Punto de Vista*, 87, 2007.

Willson, Patricia, "El fin de una época: letrados-traductores en la primera colección de literatura traducida del siglo XX en la Argentina". En Georges Bastin (ed.), *La traducción y la conformación de la identidad americana*, número especial de *TRANS: Revista de Traductología*, 2008.

Zaro, Juan Jesús y Peña, Salvador Peña (ed.). *De Homero a Pavese: Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*, Kassel, Edition Reichenberger, 2017.

## **5. Carga horaria**

Cuatro horas semanales.

## **6. Actividades planificadas**

Las clases del seminario contemplan:

- presentación de los temas y problemas de cada unidad a cargo del docente,
- discusión colectiva de la bibliografía obligatoria,
- exposición de textos de la bibliografía obligatoria u optativa a cargo de los cursantes,
- análisis de críticas de traducciones y paratextos editoriales (prólogos y notas del traductor, notas al pie, glosarios, declaraciones de intenciones, publicidad) y catálogos.
- redacción de un informe bibliográfico y del plan de monografía,

Para aprobar el seminario, tras su cursado los estudiantes deberán entregar una monografía, para lo que dispondrán de un año como plazo máximo. En la evaluación final se tendrá en cuenta la exposición individual, la participación en las clases y la lectura de los textos obligatorios.

## **7. Condiciones de regularidad y régimen de promoción**

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 75 % de las reuniones y aprobar un trabajo monográfico final.

Dra. Alejandrina Falcón